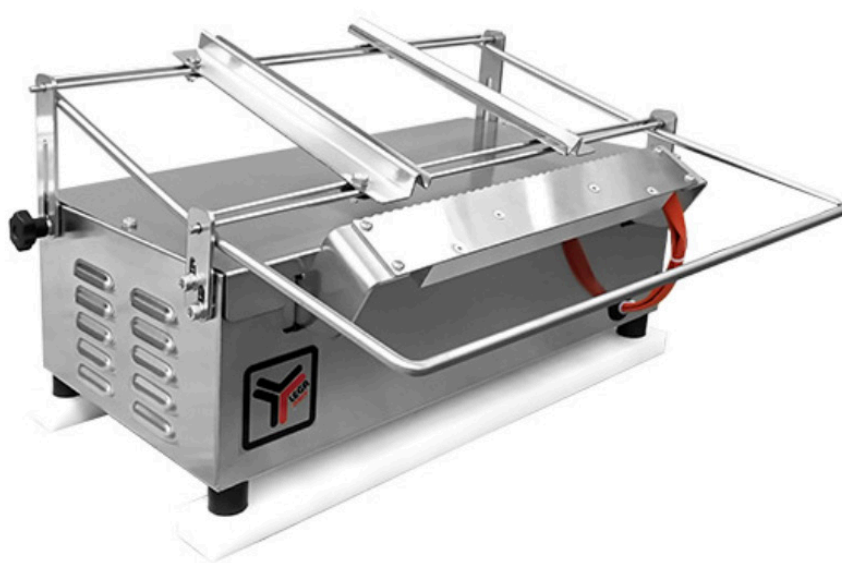




Manuale di istruzioni

INSTRUCTION MANUAL



Disopercolatrice da banco



Dati tecnici

4



Technical data

9



Données techniques

14



Datos técnicos

19



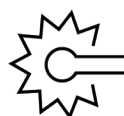
Technische daten

24

Legenda simboli



Pericolo di folgorazione



Rischio Voltaggio



Pericolo ustione



Rischio Voltaggio

4290



DATI TECNICI

Assorbimento totale	W	880
Potenza del motore	W	250
Tensione di alimentazione	V	220
Frequenza	hz	50
Peso	kg	15
Ingombro massimo	mm	520x420x250

AVVERTENZE GENERALI SULLA SICUREZZA

LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE PRIMA D'UTILIZZARE LA MACCHINA

Questo libretto e' parte integrante della macchina e l'accompagna fino alla demolizione. La macchina presenta parti pericolose perchè allacciata alla rete elettrica e dotata di movimento, pertanto possono causare gravi danni a persone o cose:

- un uso improprio
- la rimozione delle protezioni e lo scollegamento dei dispositivi di protezione
- la mancanza d'ispezioni e manutenzioni
- la manomissione dell'impianto elettrico

le istruzioni devono essere integrate ed aggiornate in base alle disposizioni legislative e dalle norme tecniche di sicurezza vigenti.

La ditta costruttrice non si riterrà responsabile d'inconvenienti, rotture o incidenti dovuti al mancato rispetto o alla non applicazione delle indicazioni contenute nel presente manuale.

1.1 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Disopercolatrice da banco a lama vibrante. Questa piccola macchina ha una lama tagliente riscaldata elettricamente con resistenza controllata da termostato.

La lama viene fatta vibrare da un motoriduttore elettrico. Questo movimento, accoppiato al riscaldamento della lama, garantisce un taglio perfetto e veloce.

1.2 PERSONALE ADDETTO

ATTENZIONE! AI FINI DELLA SICUREZZA QUESTA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ADULTO IL QUALE DEVE ESSERE INFORMATO DELLE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE, CHE COSTITUISCE PARTE INTEGRANTE ED ESSENZIALE DELLA MACCHINA.

La disopercolatrice è studiata per l'utilizzo da parte di una sola persona. Una conoscenza di base di tecnica meccanica serve per un corretto svolgimento del lavoro, per effettuare le manutenzioni e, in caso d'inconvenienti elementari.

2.0 REGOLAZIONE E MESSA A PUNTO INIZIALE

Posizionare la macchina su un banco per disopercolare quindi allacciarla alla rete elettrica. Regolare la distanza tra le guide porta telaino in funzione della larghezza dei telaini che andrete a disopercolare, serrare poi le viti delle guide. Regolare l'inclinazione del telaio che sorregge le guide agendo sui pomelli (1). La diversa inclinazione fa variare l'incidenza della lama quindi la profondità del taglio. Quando il telaio è completamente inclinato, la lama taglia a filo legno.

2.1 NORME D'USO

Accendere il movimento della lama tramite il tasto (2). Selezionare la temperatura della lama grazie al selettore del termostato (3). Il termostato può funzionare tra le temperature di 40°C e 120°C. Si consiglia comunque di utilizzare normalmente una temperatura attorno ai 100°C.

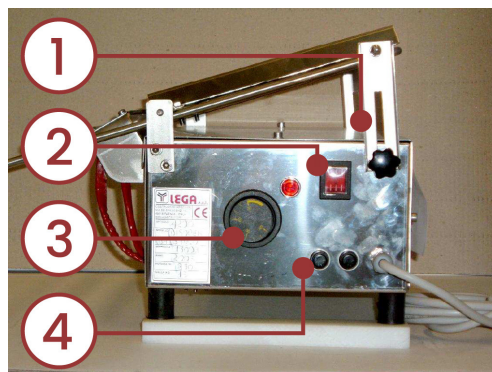
ATTENZIONE! La lama vibrante è riscaldata e affilata: durante la lavorazione non porre le mani in posizioni pericolose per la propria incolumità.

Far scivolare sulle guide porta telaino il favo da disopercolare dall'alto verso il basso, passando sulla lama prima una faccia poi l'altra. Gli opercoli così tagliati cadono sullo sgocciolatoio del banco.

2.2 MANUTENZIONE

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE VANNO ESEGUITE A MACCHINA FERMA E A COLLEGAMENTI ELETTRICI DISINSERITI.

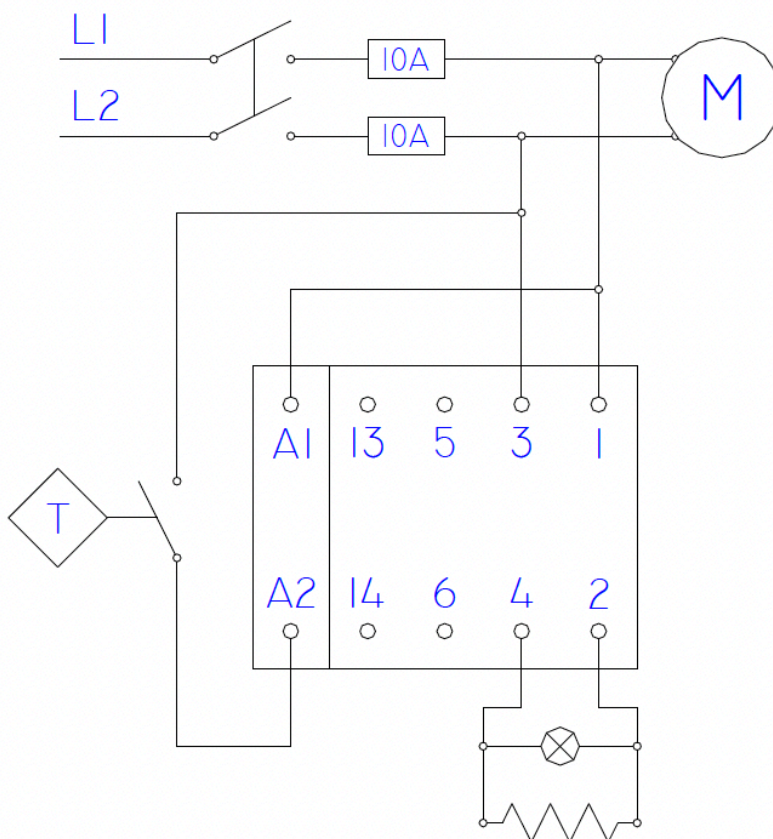
Alla fine del lavoro la macchina deve essere lavata esclusivamente con acqua tiepida ed asciugata con un panno di cotone. Dopo l'ultima disopercolatura stagionale verificare lo stato funzionale della disopercolatrice e provvedere ad eventuali lavori di manutenzione per avere la macchina nelle migliori condizioni per la disopercolatura dell'anno successivo. Fare attenzione affinché il motore interno alla macchina non venga a contatto con acqua.



2.3 INCONVENIENTI E LORO SOLUZIONINI

Problema	Soluzioni
LA LAMA NON SI RISCALDA	Controllare se la spina è bene collegata alla rete elettrica.
	Verificare l'integrità dei fusibili (4)
	Far controllare l'impianto elettrico da un elettricista.
LA LAMA NON VIBRA	Controllare il cuscinetto dell'eccentrico all'interno della macchina.
	Controllare la vite di collegamento tra eccentrico e motore.
	Controllare l'integrità delle lamine elastiche.
	Far controllare l'impianto elettrico da un elettricista.

IMPIANTO ELETTRICO



2.4 LIVELLO DI RUMOROSITÀ

Durante il normale funzionamento il livello di rumorosità non supera mai il valore di 70 dB(A).

NOTE GENERALI RELATIVE ALLA SICUREZZA



Leggere attentamente prima dell'utilizzo il presente manuale. Conservarlo per una futura consultazione.



Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore, per evitare possibili danneggiamenti alla macchina, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale istruzioni.



Le note relative alla sicurezza sono riportate in ciascun paragrafo o sezione del presente Manuale.



L'utilizzatore della macchina deve essere adeguatamente formato prima di ogni operazione.



ATTENZIONE

È la parola segnale che indica un pericolo con elevato rischio che, se non evitato, comporta morte o lesioni gravi.



ATTENZIONE

Ogni modifica tecnica che si ripercuote sul funzionamento o sulla sicurezza della macchina, deve essere effettuata solo da personale tecnico del costruttore o da tecnici formalmente autorizzati dallo stesso. In caso contrario Industrie Lega 1937 Srl declina ogni responsabilità relativa a cambiamenti o a danni che ne potrebbero derivare.



ATTENZIONE

Utilizzare guanti e dispositivi di protezione individuali durante le operazioni di disimballo, pulizia, manutenzione, montaggio e smontaggio



Guanti di protezione



ATTENZIONE

Sulla macchina ed in varie zone coinvolte dal ciclo di lavoro, sono poste varie targhette di segnalazione e/o pericolo, mostrate di seguito. La loro funzione è di avvertire gli addetti autorizzati ad intervenire sulla macchina, in merito a eventuali pericoli, obblighi o divieti da osservare tassativamente, al fine di evitare situazioni pericolose sia per gli operatori ed eventuali persone esposte che per la macchina stessa.



Pericolo di folgorazione



Pericolo di taglio



Pericolo di ustione

TECHNICAL DATA

Total absorption	W	880
Motor power	W	250
Input voltage	V	220
Frequency	hz	50
Weight	kg	15
Overall dimensions	mm	520x420x250

GENERAL SAFETY DIRECTIONS

READ THIS MANUAL THROUGHOUT BEFORE USING THE MACHINE

This handbook forms an integral part of the machine and should be kept with it throughout its working life. The machine includes dangerous electrically live and moving parts, which can cause serious damages to persons or property in case of:

- incorrect use
- removal of guards or disconnection of safety devices
- poor inspection and servicing
- tampering with the electric system

These directions must be completed and updated according to applicable legal provisions and technical safety standards.

The manufacturer may not be held responsible for failures, breaks or accidents resulting from incorrect use of the machine or failure to follow the directions contained in this manual.

1.1 IDENTIFICATION OF THE MACHINE

Uncapping machine suitable for bench mounting with vibrating blade. Compact machine with an electrically heated knife blade with thermostat-controlled resistor.

Blade vibration is powered by an electric gearmotor. This movement, combined with blade heating, ensures accurate, fast cutting.

1.2 MACHINE OPERATORS

CAUTION! FOR SAFETY PURPOSES, THIS MACHINE SHOULD BE USED BY SKILLED STAFF ONLY, AWARE OF THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS MANUAL WHICH FORMS AN INTEGRAL PART OF THE MACHINE.

The uncapping machine has been designed for operation by a single worker. Basic technical and mechanical skills are required to correctly operate the machine and carry out maintenance and basic servicing.

2.0 MACHINE ADJUSTMENT BEFORE START-UP

Place the machine on an uncapping bench then connect it to the power line. Adjust the distance between frame holder guides according to the width of the frames to uncap, then tighten the guide screws. Adjust the angle of the guide-supporting frame by turning the knobs (1). Different frame angles mean different levels of blade action and hence, difference cutting depths. When the frame has reached full inclination, the blade will cut flush with the wooden frame.

2.1 OPERATING INSTRUCTIONS

Power on blade movement via the button (2). Select the blade temperature via the thermostat selector (3). The thermostat can work at temperatures ranging between 40°C and 120°C. A temperature of around 100°C, however, is usually recommended.

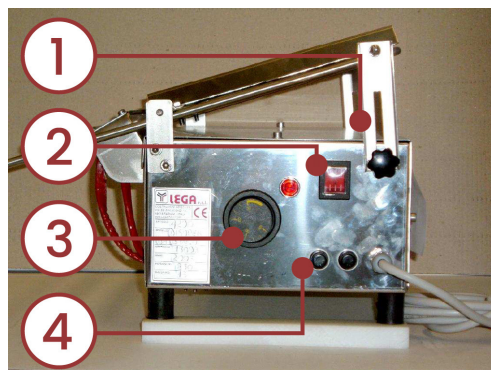
CAUTION! The vibrating blade is hot and sharp: avoid injuries by never placing your hands in dangerous **positions during work**.

Cause the hive to uncap to slide on the frame holder guides from top to bottom, ensuring that one side goes over the blade first, followed by the other side. Cut-off cappings will thus fall onto the bench drip.

2.2 MAINTENANCE

MAINTENANCE OPERATIONS SHOULD BE CARRIED OUT AFTER STOPPING THE MACHINE AND DISCONNECTING ELECTRIC POWER.

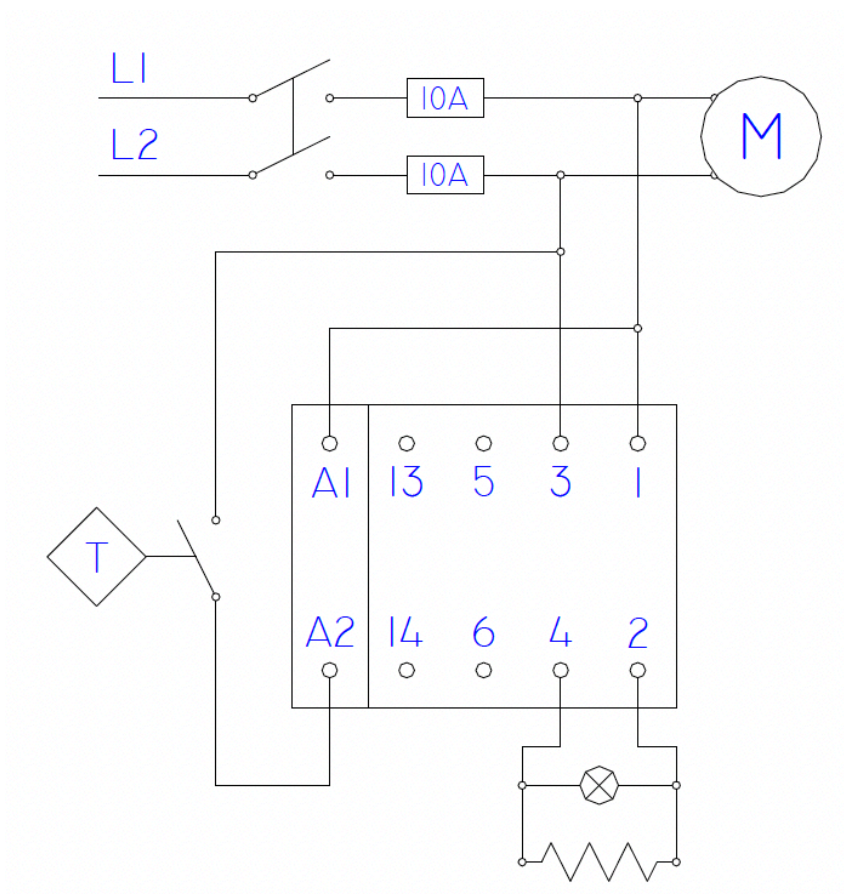
At work end, the machine should be rinsed with warm water only and wiped dry with a cotton cloth. After the last uncapping cycle at season end, check the uncapping machine efficiency and carry out any required maintenance to ensure that the machine is in the best working order, ready for the following year. Make sure that the machine internal motor never enters into contact with water.



2.3 FAULTS, CAUSES AND REMEDIES

Problem	Solution
THE BLADE WON'T HEAT UP	Check if the machine is correctly plugged into the power line.
	Check that the fuses are efficient (4)
	Have the system checked by an electrician.
THE BLADE WON'T VIBRATE	Check the machine internal cam bearing.
	Check the connecting screw between the cam and motor.
	Check that the elastic bands are intact.
	Have the system checked by an electrician.

ELECTRIC SYSTEM



2.4 NOISE LEVEL

During normal operation the noise level never exceeds the value of 70 dB(A).

GENERAL SAFETY INFORMATION



Read carefully this manual before using the machine.
Keep it for future reference.



In order to safeguard the safety of the operator, in order to avoid possible damage to the machine, before performing any operation on the machine it is necessary to have read and understood the whole instruction manual.



The notes on safety are reported in each paragraph or section of this manual.



The operator of the machine must be adequately trained before each operation.



WARNING

It is the word signal that indicates a danger with a high risk which, if not avoided, results in death or serious injury.



WARNING

Every technical change that has repercussions on the operation or on the safety of the machine, must be carried out only by technical personnel of the manufacturer or by technicians formally authorized by the same. Otherwise Industrie Lega 1937 Srl disclaims any liability related to changes or damage that could arise.



WARNING

Use gloves and personal protective equipment during the operations of unpacking, assembly and cleaning.



Protective gloves



WARNING

Before starting the necessary operations on the machine, the operator and/or the authorized maintainers, must wear the following personal protective equipment:



Danger of electric shock



Cutting hazard



Danger of burns

DONNÉES TECHNIQUES

Absorption totale	W	880
Puissance du moteur	W	250
Tension d'alimentation	V	220
Fréquence	hz	50
Poids	kg	15
Encombrement maximum	mm	520x420x250

RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES SUR LA SÉCURITÉ

LIRE ATTENTIVEMENT CE GUIDE AVANT D'UTILISER LA MACHINE

Ce guide fait partie intégrante de la machine et l'accompagne jusqu'à sa démolition.

La machine présente des parties dangereuses car elle est branchée au réseau électrique et comprend des organes en mouvement, elle peut donc causer de graves dommages aux personnes ou aux biens dans les situations suivantes :

- une utilisation impropre ;
- le retrait des protections et le débranchement des dispositifs de protection ;
- le manque de contrôles et de maintenance ;
- la modification de l'installation électrique.

Les instructions doivent être complétées et actualisées en fonction des dispositions législatives et des normes techniques de sécurité en vigueur.

Le constructeur ne sera aucunement responsable en cas de problèmes, ruptures ou accidents dus au non-respect ou à la non-application des recommandations contenues dans ce guide.

1.1 IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Machine à désoperculer à lame vibrante. Cette petite machine a une lame coupante chauffée électriquement avec une résistance contrôlée par thermostat.

La lame vibre grâce à un motoréducteur électrique. Ce mouvement, accouplé au réchauffement de la lame, garantit une coupe parfaite et rapide.

1.2 PERSONNEL PRÉPOSÉ AU FONCTIONNEMENT

ATTENTION ! AFIN DE GARANTIR LA SÉCURITÉ, CETTE MACHINE DOIT ÊTRE UTILISÉE EXCLUSIVEMENT PAR DU PERSONNEL ADULTE QUI DOIT ÊTRE À CONNAISSANCE DES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE GUIDE, QUI CONSTITUE UNE PARTIE INTÉGRANTE ET ESSENTIELLE DE LA MACHINE.

La machine à désoperculer a été conçue pour être utilisée par une seule personne. Une connaissance de base en mécanique est utile pour exécuter correctement le travail, effectuer les opérations de maintenance et en cas de problèmes élémentaires.

2.0 RÉGLAGE INITIAL ET PREMIÈRE MISE AU POINT DE LA MACHINE

Placer la machine à désoperculer sur un bac à désoperculer et ensuite la raccorder au réseau électrique. Régler la distance entre les glissières porte-cadre en fonction de la largeur des cadres que vous désoperculerez, serrer ensuite les vis des glissières. Régler l'inclinaison du cadre qui soutient les glissières à l'aide des boutons filetés (1). L'inclinaison différente fait varier l'incidence de la lame et donc la profondeur de coupe. Quand le cadre est complètement incliné, la lame coupe le bois à ras.

2.1 RÈGLES D'UTILISATION

Allumer le mouvement de la lame avec le bouton (2). Sélectionner la température de la lame grâce au sélecteur du thermostat (3). Le thermostat peut fonctionner entre les températures de 40°C et 120°C. Nous conseillons néanmoins d'utiliser une température de travail d'environ 100 °C.

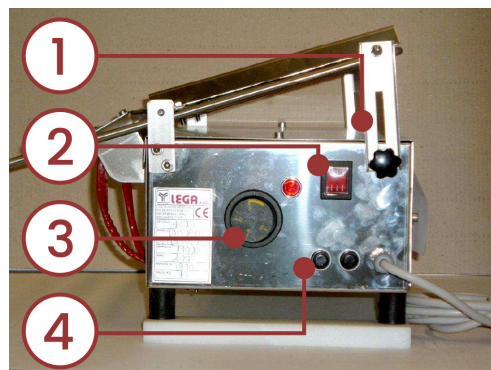
ATTENTION ! La lame vibrante est chaude et affilée : pendant le travail, ne pas mettre les mains dans des positions dangereuses.

Faire glisser sur les glissières porte-cadre le cadre à désoperculer de haut en bas, en passant sur la lame d'abord une face et ensuite l'autre. Les opercules ainsi coupés tombent sur le panier d'égouttage du bac.

2.2 MAINTENANCE

LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LA MACHINE ARRÊTÉE ET DÉBRANCHÉE DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE.

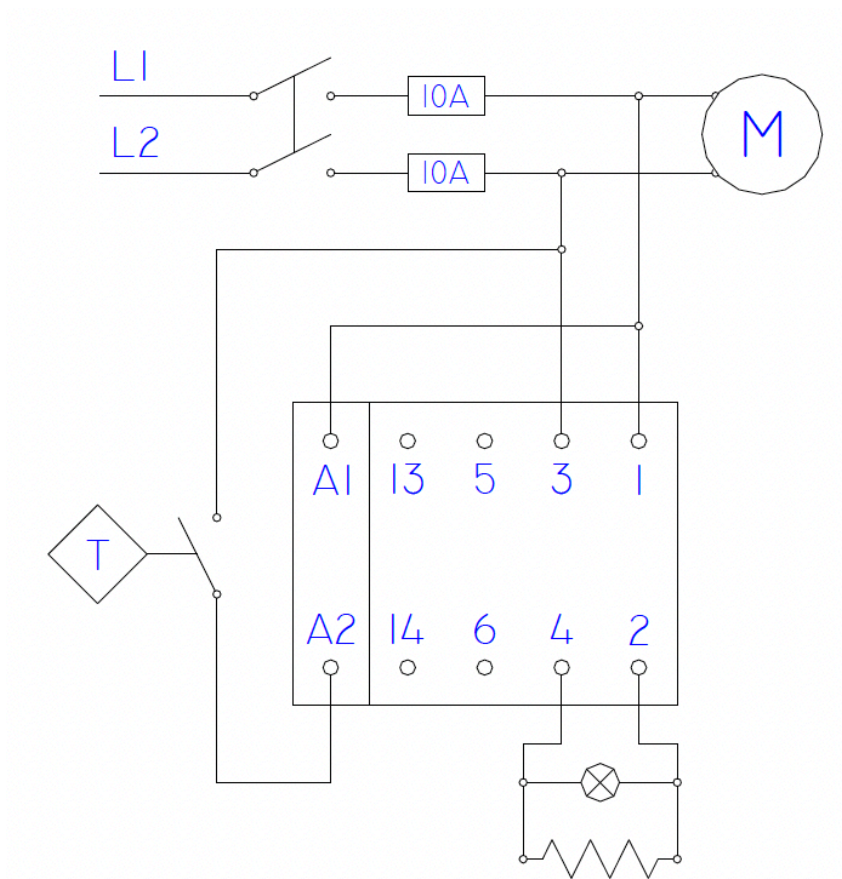
Faire attention à ce que le moteur interne de la machine n'entre pas en contact avec l'eau.



2.3 INCONVÉNIENTS POSSIBLES ET SOLUTIONS

Problème	Solutions
LA LAME NE SE RÉCHAUFFE PAS	Contrôler que la fiche est bien branchée au réseau électrique.
	Vérifier que les fusibles sont en bon état (4)
	Faire contrôler l'installation électrique par un électricien.
LA LAME NE VIBRE PAS	Contrôler le roulement de l'excentrique dans la machine.
	Contrôler la vis de raccordement entre l'excentrique et le moteur.
	Contrôler que les lamelles élastiques sont en bon état.
	Faire contrôler l'installation électrique par un électricien.

INSTALLATION ÉLECTRIQUE



2.4 NIVEAU SONORE

En fonctionnement normal, le niveau sonore ne dépasse jamais 70 dB(A).

REMARQUES GÉNÉRALES RELATIVES À LA SÉCURITÉ



Lire attentivement le présent manuel avant toute utilisation.
Le conserver pour une prochaine consultation.



Afin de garantir la sécurité de l'opérateur, pour éviter tout risque d'endommagement de la machine, il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le manuel d'instructions avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur la machine.



Les remarques relatives à la sécurité sont indiquées dans chaque paragraphe ou section du présent manuel.



L'utilisateur de la machine doit être spécifiquement formé avant toute opération.



ATTENTION

C'est le mot signal qui indique un danger avec un risque élevé qui, s'il n'est pas évité, entraîne la mort ou des blessures graves.



ATTENTION

Toute modification technique qui se répercute sur le fonctionnement ou la sécurité de la machine doit être effectuée exclusivement par le personnel technique du constructeur ou par des techniciens formellement autorisés par ce dernier. Dans le cas contraire, Industrie Lega 1937 Srl sera déchargée de toute responsabilité relativement aux changements ou dommages qui en découleraient.



ATTENTION

L'opérateur et/ou les agents de maintenance autorisés, avant de commencer les opérations nécessaires sur la machine, doivent s'équiper des dispositifs de protection individuelle :



Gants de protection



ATTENTION

Sur la machine et dans diverses zones impliquées dans le cycle de fonctionnement, sont présentes les différentes plaquettes de signalisation et/ou de danger, illustrées ci-dessous. Leur fonction est d'avertir les employés autorisés à intervenir sur la machine des dangers, des obligations ou des interdictions à respecter impérativement, afin d'éviter les situations dangereuses aussi bien pour les opérateurs que pour les personnes éventuellement exposées et que pour la machine même.



Risque d'électrocution



Risque de coupure



Danger de brûlures

DATOS TÉCNICOS

Absorción total	W	880
Potencia del motor	W	250
Tensión de alimentación	V	220
Frecuencia	hz	50
Peso	kg	15
Dimensiones máximas	mm	520x420x250

ADVERTENCIAS GENERALES SOBRE LA SEGURIDAD

LEER ATENTAMENTE ESTE MANUAL ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA

Este manual es parte integrante de la máquina y la acompaña hasta la demolición. La máquina presenta partes peligrosas porque está conectada a la red eléctrica y está dotada de movimiento, por lo tanto pueden causar graves daños a personas o cosas:

- un uso inadecuado
- la remoción de las protecciones y la desconexión de los dispositivos de protección
- la falta de inspecciones y mantenimientos
- la manipulación de la instalación eléctrica

Las instrucciones deben estar integradas y actualizadas en base a las disposiciones legislativas y por las normas técnicas de seguridad vigentes.

La empresa fabricante no se considerará responsable por inconvenientes, roturas o accidentes debidos al irrespeto o a la no aplicación de las indicaciones contenidas en el presente manual.

1.2 PERSONAL ENCARGADO

¡ATENCIÓN! POR RAZONES DE SEGURIDAD, ESTA MÁQUINA DEBE SER UTILIZADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL ADULTO QUE DEBA CONOCER LAS INSTRUCCIONES CONTENIDAS EN ESTE MANUAL, EL CUAL CONSTITUYE PARTE INTEGRANTE Y ESENCIAL DE LA MÁQUINA.

La máquina desoperculadora está diseñada para ser utilizada por una sola persona. Se requieren conocimientos básicos de mecánica para realizar correctamente el trabajo, llevar a cabo el mantenimiento y resolver posibles problemas sencillos.

2.0 AJUSTE Y PUESTA A PUNTO INICIA

Coloque la máquina sobre una mesa para desopercular y, a continuación, conéctela a la red eléctrica. Ajuste la distancia entre las guías portamarcos en función del ancho de los marcos que vaya a desopercular y, a continuación, apriete los tornillos de las guías. Ajuste la inclinación del bastidor que sostiene las guías accionando los pomos (1). La diferente inclinación variará el ángulo de incidencia de la cuchilla y, por lo tanto, la profundidad del corte. Cuando el bastidor está completamente inclinado, la cuchilla corta a ras de la madera.

2.1 NORMAS DE USO

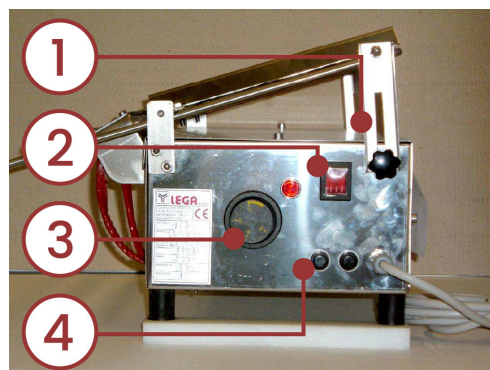
Encienda el movimiento de la cuchilla con el botón (2). Seleccione la temperatura de la cuchilla mediante el selector del termostato (3). El termostato puede funcionar a temperaturas comprendidas entre 40 °C y 120 °C. No obstante, se recomienda utilizar normalmente una temperatura en torno a los 100 °C.

¡ATENCIÓN! La cuchilla vibratoria está caliente y afilada: durante el trabajo, no coloque las manos en posiciones que puedan poner en peligro su seguridad.

Desliza el panel que vas a desopercular por las guías del bastidor, de arriba abajo, pasando primero una cara y luego la otra por la cuchilla. Los opérculos cortados caen así en el escurridor de la mesa.

2.2 MANTENIMIENTO

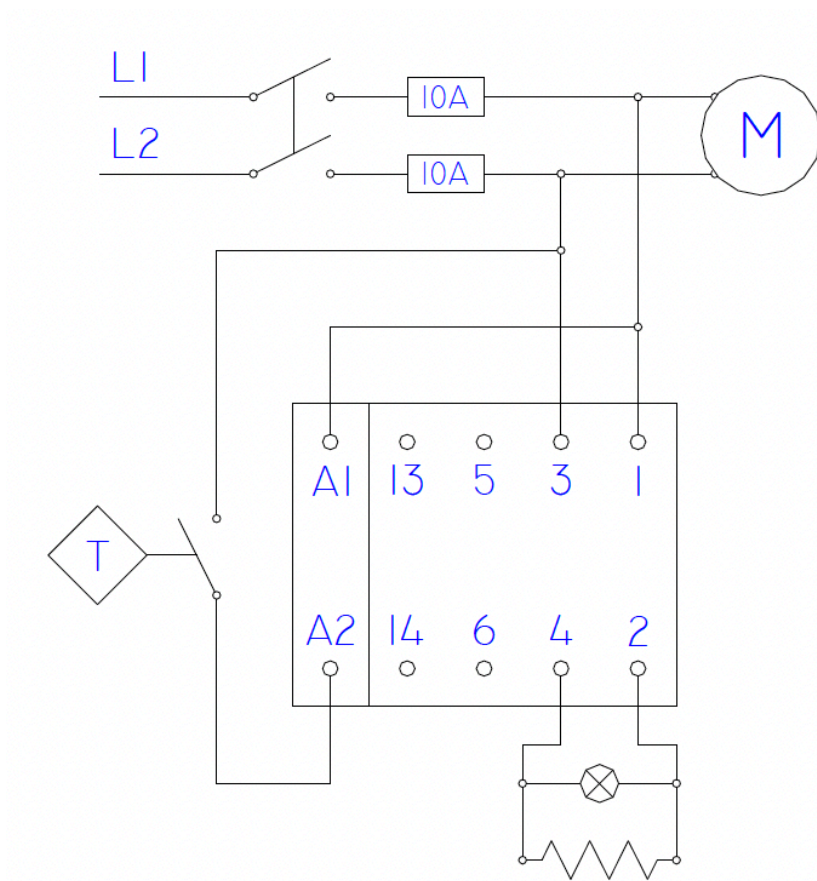
LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN REALIZARSE CON LA MÁQUINA PARADA Y CON LAS CONEXIONES ELÉCTRICAS DESCONECTADAS. Al finalizar el trabajo, la máquina debe lavarse exclusivamente con agua tibia y secarse con un paño de algodón. Tras la última desoperculación de la temporada, compruebe el estado de funcionamiento de la desoperculadora y realice los trabajos de mantenimiento necesarios para que la máquina se encuentre en las mejores condiciones para la desoperculación del año siguiente. Tenga cuidado de que el motor interno de la máquina no entre en contacto con el agua.



2.3 PROBLEMAS Y SUS SOLUCIONES

Problema	Soluzioni
LA HOJA NO SE CALIENTA	Comprueba que el enchufe esté bien conectado a la red eléctrica
	Comprueba el estado de los fusibles (4)
	Haz que un electricista revise la instalación eléctrica.
LA HOJA NO VIBRA	Comprueba el cojinete del excéntrico en el interior de la máquina.
	Comprueba el tornillo de unión entre el excéntrico y el motor.
	Comprueba el buen estado de las láminas elásticas.
	Haz que un electricista revise la instalación eléctrica.

INSTALACIÓN ELÉCTRICA



NOTAS GENERALES DE SEGURIDAD



Leer atentamente este manual antes de utilizarlo.
Guardarlo para futuras consultas.



Para proteger la seguridad del operador, para evitar posibles daños a la máquina, antes de realizar cualquier operación en la máquina, es imprescindible haber leído todo el manual de instrucciones.



Las notas de seguridad se proporcionan en cada párrafo o sección de este Manual.



El usuario de la máquina debe recibir una formación adecuada antes de cada operación.



ATENCIÓN

Es la señal de la palabra que indica un peligro con un alto riesgo que, si no se evita, provoca la muerte o lesiones graves.



ATENCIÓN

Cualquier modificación técnica que afecte al funcionamiento o a la seguridad de la máquina sólo podrá ser efectuada por el personal técnico del fabricante o por técnicos formalmente autorizados por éste. De lo contrario, Industrie Lega 1937 Srl declina toda responsabilidad por los cambios o daños que pudieran derivarse



ATENCIÓN

El operador y/o los encargados del mantenimiento autorizados, antes de iniciar las operaciones necesarias en la máquina, deben llevar los siguientes equipos de protección individual



Guantes de protección



ATENCIÓN

En la máquina y en las distintas áreas del ciclo de trabajo, hay varias etiquetas de advertencia y/o peligro, como se muestra a continuación. Su función es advertir a los operadores autorizados a operar en la máquina, en relación con eventuales peligros, obligaciones o prohibiciones que se deben respetar estrictamente, con el fin de evitar situaciones peligrosas tanto para los operadores como para las personas expuestas y para la propia máquina.



Peligro de electrocución



Peligro de corte

TECHNISCHE DATEN

Stromaufnahme gesamt	W	880
Motorleistung	W	250
Versorgungsspannung	V	220
Frequenz	hz	50
Gewicht	kg	15
Maximale Außenmaße	mm	520x420x250

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE DEUTSCH

VOR BENUTZEN DER MASCHINE IST DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM ZU LESEN

VOR BENUTZEN DER MASCHINE IST DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM ZU LESEN

Dieses Handbuch ist wesentlicher Bestandteil der Maschine und muss bis zur Verschrottung aufbewahrt werden.

Die Maschine umfasst gefährliche und sich bewegende Teile und ist an das Stromnetz angeschlossen. Durch folgendes Verhalten können schwere Personen- und Sachschäden entstehen:

- Unsachgemäße Benutzung
- Entfernung der Schutzvorrichtungen und Unterbrechung der Schutzmechanismen
- Unterlassen der Inspektionen und Wartungen
- Veränderung der elektrischen Anlage

Die Anweisungen müssen gemäß der gesetzlichen Vorschriften und der gültigen technischen Sicherheitsrichtlinien vervollständigt und aktualisiert werden.

Das Herstellerunternehmen übernimmt keine Haftung für Störungen, Beschädigungen oder Unfälle, die in Folge der Nichtbeachtung oder Nichtanwendung der Vorgaben dieses Handbuches entstehen.

1.1 IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Entdeckelungsgerät mit vibrierendem Messer. Dieses kleine Gerät hat ein über ein thermostatgesteuertes Heizelement elektrisch erhitztes Messer.

Das Messer wird mit einem Elektromotor zum Vibrieren gebracht. Diese Bewegung sorgt durch die gleichzeitige Erhitzung des Messers für ein perfektes und rasches Entdecken.

1.2 ZUSTÄNDIGES PERSONAL

ACHTUNG! ZUR SICHERHEIT DARF DIESES GERÄT AUSSCHLIESSLICH DURCH ERWACHSENE VERWENDET WERDEN, DIE ÜBER DIE IN DIESEM HANDBUCH ENTHALTENEN ANWEISUNGEN BESCHIED WISSEN. DAS HANDBUCH IST WESENTLICHER BESTANDTEIL DES GERÄTS.

Das Entdeckelungsgerät ist für die Bedienung durch eine einzige Person entwickelt. Für die Ausführung der Arbeit und der Wartungsarbeiten sowie im Falle von Störungen ist ein Grundwissen im mechanischen, technischen Bereich erforderlich.

2.0 REGELUNG UND ANFÄNGLICHE EINSTELLUNG

Stellen Sie das Gerät auf eine Entdeckelungswanne und schließen Sie es an das Stromnetz an. Regeln Sie den Abstand zwischen den Rahmenführungen je nach Breite der Rähmchen, die entdeckelt werden sollen, ziehen Sie danach die Schrauben der Führungen an. Regeln Sie die Neigung des Stützrahmens der Führungen über die Knöpfe (1). Die Neigung wirkt sich auf den Anstellwinkel des Messers und demnach auf die Schnitttiefe aus. Bei komplett geneigtem Rahmen schneidet das Messer bündig mit dem Holz.

2.1 GEBRAUCHSVORSCHRIFTEN

Schalten Sie die Messerbewegung über die Taste (2) ein. Wählen Sie die Messertemperatur über den Wahlschalter des Thermostats (3). Der Thermostat funktioniert zwischen 40 und 120 °C. Es ist auf jeden Fall empfehlenswert, bei einer Temperatur um 100 °C zu arbeiten.

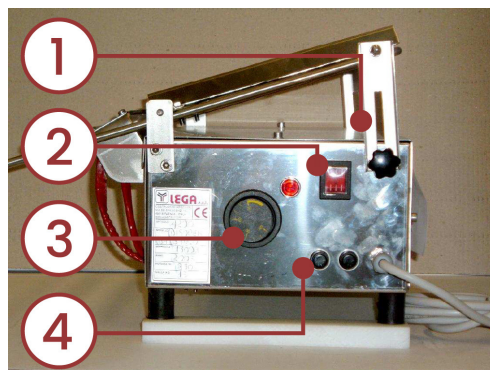
ACHTUNG! Das Messer ist heiß und scharf: Passen Sie während der Arbeit auf Ihre Hände auf!

Lassen Sie das zu entdeckelnde Rähmchen von oben nach unten auf den Führungen gleiten und schneiden Sie zuerst die eine, dann die andere Seite. Die abgeschnittenen Deckel fallen in die Abtropffläche des Entdeckelungstischs.

2.2 WARTUNG

ALLE WARTUNGSEINGRIFFE MÜSSEN BEI STILLSTEHENDEM GERÄT UND AUSGESTECKTER STROMZUFUHR DURCHGEFÜHRT WERDEN.

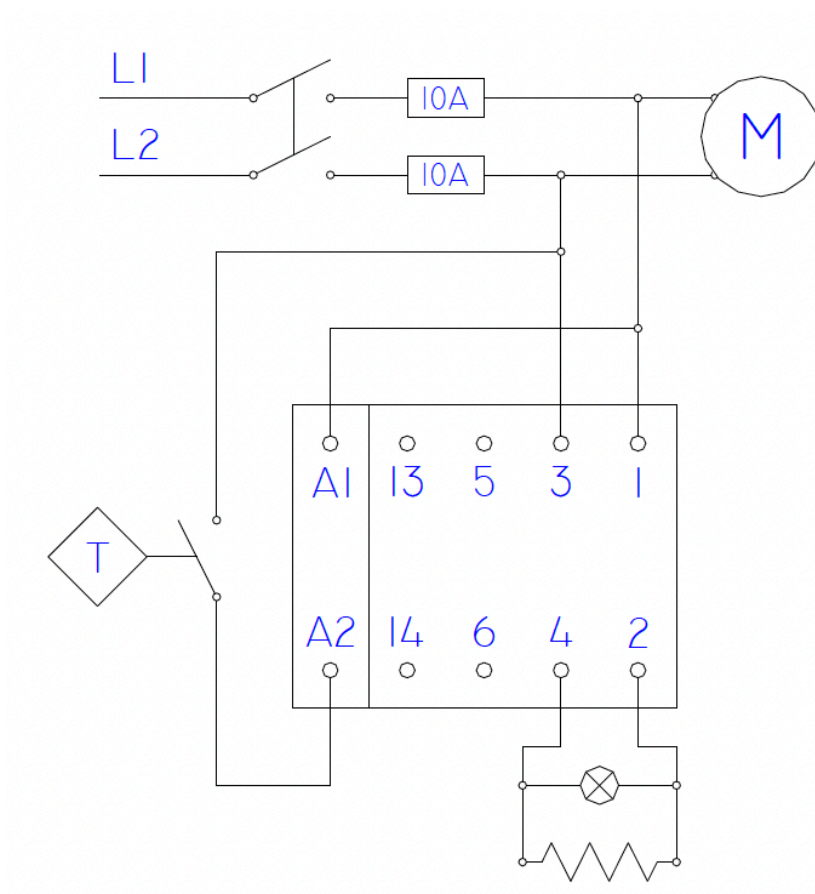
Nach dem letzten Entdeckelungsvorgang der Saison ist das Entdeckelungsgerät auf seinen Funktionszustand zu prüfen. Nehmen Sie eventuelle Wartungsarbeiten vor, damit das Gerät für das Jahr danach in einwandfreiem Zustand ist. Geben Sie acht, dass der im Gerät befindliche Motor nicht mit Wasser in Berührung gelangt.



2.3 STÖRUNGEN UND ABHILFEN

Problem	Lösung
DAS MESSER WIRD NICHT ERHITZT	Sicherstellen, ob der Stecker gut ans Stromnetz angeschlossen ist.
	Die Sicherungen (4) auf ihre Unversehrtheit prüfen.
	Die Elektroinstallation von einem Elektriker prüfen lassen.
DAS MESSER VIBRIERT NICHT	Prüfen Sie das Lager des Exzenterantriebs innerhalb des Geräts.
	Prüfen Sie die Verbindungsschraube zwischen Exzenterantrieb und Motor.
	Prüfen Sie die Unversehrtheit der elastischen Folien.
	Die Elektroinstallation von einem Elektriker prüfen lassen.

ELEKTROANLAGE



2.4 GERÄUSCHPEGEL

Im Normalbetrieb darf der Geräuschpegel 70 dB(A) nicht überschreiten.

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE



Bitte lesen Sie diese Anleitung vor Gebrauch sorgfältig durch.
Bewahren Sie es zum späteren Nachschlagen auf.



Zum Schutz der Sicherheit des Bedieners und zur Vermeidung möglicher Schäden an der Maschine ist es unerlässlich, dass Sie die gesamte Betriebsanleitung gelesen haben, bevor Sie Arbeiten an der Maschine durchführen.



Sicherheitshinweise finden Sie in jedem Absatz oder Abschnitt dieses Handbuchs.



Der Benutzer der Maschine muss vor jeder Bedienung entsprechend geschult werden.



WARNUNG

Es ist das Wort Signal, das auf eine Gefahr mit hohem Risiko hinweist, die, wenn sie nicht vermieden wird, zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt.



WARNUNG

Jede technische Änderung, die den Betrieb oder die Sicherheit der Maschine beeinträchtigt, darf nur vom technischen Personal des Herstellers oder von vom Hersteller offiziell autorisierten Technikern durchgeführt werden. Andernfalls lehnt Industrie Lega 1937 Srl jede Verantwortung für Änderungen oder Schäden ab, die sich daraus ergeben könnten.



WARNUNG

Der Bediener und/oder das autorisierte Wartungspersonal muss vor Beginn aller erforderlichen Arbeiten an der Maschine die folgenden persönlichen Schutzausrüstungen tragen:



Schutzhandschuhe



WARNUNG

An der Maschine und in verschiedenen Bereichen des Arbeitszyklus befinden sich verschiedene Warn- und/oder Gefahrensymbole, wie unten dargestellt. Ihre Aufgabe ist es, die autorisierten Bediener der Maschine vor Gefahren, Verpflichtungen oder Verboten zu warnen, die streng zu beachten sind, um gefährliche Situationen sowohl für den Bediener und die exponierten Personen als auch für die Maschine selbst zu vermeiden.



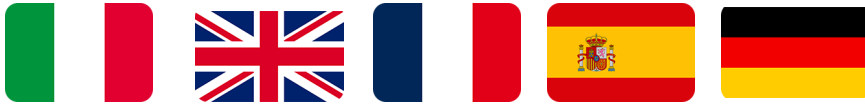
Stromschlaggefahr



Verbrennungsgefahr



Schnittgefahr



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' / DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Numero di matricola

--	--	--	--	--	--	--



La ditta Industrie Lega 1937 Srl - Costruzioni Apistiche, con sede in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fornitrice degli articoli sopra descritti, dichiara la **conformità CE** alle seguenti disposizioni legislative:

Direttiva 2006/42/CE, relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE;

Direttiva 2014/35 UE, relativa alla bassa tensione;

Direttiva 2014/30 UE, relativa alla compatibilità elettromagnetica;

DPR nr 459 24/07/1996, relativo al riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alle macchine.

Dichiara inoltre la **conformità alimentare**, igienica e di sicurezza dei materiali utilizzati per la produzione dei particolari che vengono in contatto con gli alimenti negli articoli di cui sopra, in riferimento:

Reg CE 1935/2004, riguardante i materiali ed oggetti destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari;

Reg CE 2023/2006, sulle buone pratiche di fabbricazione;

DM 21/03/1973, disciplina igienica degli imballaggi, recipienti, utensili, destinati a venire in contatto con le sostanze alimentari o con sostanze d'uso personale e successive modifiche ed integrazioni;

Decreto 6/8/2015 nr 195, riguardante l'aggiornamento limitatamente agli acciai inossidabili al decreto del ministro della sanità del 21/03/1973;

Reg 1895/2005, relativa ai derivati epossidici;

Reg CE 10/2011, riguardante i materiali ed oggetti in plastica destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari;

D.Lgs nr.29 del 10/02/2017, MOCA;

Circolare del Ministero della Salute del 17/07/2017.



- Costruzioni Apistiche, with registered office in Faenza, in Via Maestri del Lavoro 23, supplier of the above-mentioned products, hereby declares **CE conformity** with the following laws:

Directive 2006/42/EC on machinery which amends directive 95/16/EC;

Directive 2014/35/EU on low voltage;

Directive 2014/30/EU on electromagnetic compatibility;

Italian Presidential Decree No. 459 of 24/07/1996 on the harmonization of the laws of Member States relating to machinery.

It also declares that the materials used to manufacture the parts of the above-mentioned products which come into contact with food comply with **food**, hygiene and safety standards, with reference to:

Reg. (EC) 1935/2004 on materials and articles intended to come into contact with food;

Reg. (EC) 2023/2006 on good manufacturing practices;

Italian Ministerial Decree 21/03/1973 hygiene rules for packaging, containers and utensils intended to come into contact with foodstuffs or personal-use products and subsequent amendments and additions;

Italian decree No. 195 of 6/8/2015 amending the decree of the Minister for Health of 21/03/1973 concerning stainless steel;

Reg. (EC) 1895/2005 on epoxy derivatives;

Reg. (EU) 10/2011 on plastic materials and articles intended to come into contact with food;

Italian Legislative Decree No. 29 of 10/02/2017, MOCA;

Circular of the Italian Ministry of Health of 17/07/2017.



L'entreprise Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, ayant son siège social à Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fournissant les articles décrits ci-dessus, déclare la conformité CE aux dispositions légales suivantes :

Directive 2006/42/CE relative aux machines et modifiant la directive 95/16/CE ;

Directive 2014/35 UE relative à la basse tension ;

Directive 2014/30 UE relative à la compatibilité électromagnétique

Décret présidentiel n°459 du 24/07/1996 relatif au rapprochement des législations des États membres relatives aux machines.

Déclare également la conformité alimentaire, d'hygiène et de sécurité des matériaux utilisés pour la production des pièces entrant en contact avec les denrées alimentaires avec les articles ci-dessus, en référence :

au **Règlement CE 1935/2004**, concernant les matériaux et objets destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ;

au **Règlement CE 2023/2006**, concernant les bonnes pratiques de fabrication ;

au **Décret ministériel du 21/03/1973**, discipline hygiénique des emballages, récipients, ustenciles, destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ou des substances personnelles et ses modifications successives ;

au **Décret n°195 du 06/08/2015**, relatif à la mise à jour limité aux acier inoxydables du décret du ministre de la santé du 21/03/1973 ;

au **Règlement 1895/2005**, relatif aux dérivés époxydiques

au **Règlement CE 10/2011**, concernant les matériaux et objets en matière plastique destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ;

au **Décret législatif n°29 du 10/02/2017**, MOCA ;

à la **Circulaire du Ministère de la Santé** du 17/07/2017



La empresa Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, con sede en Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, proveedora de los artículos descritos, declara la **conformidad CE** con las siguientes disposiciones legislativas:

Directiva 2006/42/CE, relativa a las máquinas y que modifica la directiva 95/16/CE;

Directiva 2014/35 UE, relativa a la baja tensión;

Directiva 2014/30 UE, relativa a la compatibilidad electromagnética;

Decreto del Presidente de la República Italiana n.° 459 24/07/1996, relativo a la aproximación de las legislaciones de los estados miembros relativas a las máquinas.

Declara asimismo la **conformidad alimentaria**, higiénica y de seguridad de los materiales utilizados en la producción de los componentes de los artículos mencionados que entran en contacto con los alimentos, en referencia a:

Reg. CE 1935/2004, relativo a los materiales y objetos destinados a entrar en contacto con productos alimentarios;

Reg. CE 2023/2006, sobre las buenas prácticas de fabricación;

Decreto ministerial italiano 21/03/1973, disciplina higiénica de los embalajes, recipientes y utensilios destinados a entrar en

contacto con sustancias alimentarias o con sustancias de uso personal, y posteriores modificaciones e integraciones;

Decreto italiano n.° 195 del 6/8/2015, relativo a la actualización exclusivamente para los aceros inoxidables del decreto del ministro de salud de Italia del 21/03/1973;

Reg. 1895/2005, relativo a los derivados epoxídicos;

Reg. CE 10/2011, relativo a los materiales y objetos de plástico destinados a entrar en contacto con productos alimentarios;

Decreto legislativo italiano n.° 29 del 10/02/2017, MOCA (Materiales y objetos en contacto con alimentos);

Circular del Ministerio de Salud de Italia del 17/07/2017.



Das Unternehmen Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, mit Sitz in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, erklärt als Lieferbetrieb der oben genannten Artikel die **CE-Konformität** gemäß folgenden Bestimmungen:

Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen und zur Änderung der Richtlinie 95/16/EG;

Richtlinie 2014/35 EU, Niederspannungsrichtlinie;

Richtlinie 2014/30 EU, zur elektromagnetischen Verträglichkeit von Elektro- und Elektronikprodukten;

Ital. Präsidialerlass DPR 459 24.07.1996 über die Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten in Bezug auf Maschinen.

Darüber hinaus wird die **Lebensmittel-, Hygiene- und Sicherheitskonformität** der Materialien, die für die Herstellung der Teile verwendet werden, die in den oben genannten Artikeln mit Lebensmitteln in Berührung kommen, in Bezug auf folgende Bestimmungen erklärt:

Verordnung (EU) 1935/2004 über Materialien und Gegenstände, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;

Verordnung (EU) 2023/2006 über gute Herstellungspraxis für Materialien und Gegenstände, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;

Ital. Ministerialerlass DM 21/03/1973, Hygienevorschriften für Verpackungen, Behälter und Werkzeuge, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln oder Stoffen für den persönlichen Gebrauch in Berührung zu kommen, sowie nachfolgende Änderungen und Ergänzungen;

Ital. Erlass Nr. 195 vom 6/8/2015 in Bezug auf die Aktualisierung des Erlasses des Gesundheitsministers vom 21/03/1973 hinsichtlich rostfreien Stählen;

Verordnung 1895/2005 über Epoxyderivate;

Verordnung (EU) 10/2011 über Materialien und Gegenstände aus Kunststoff, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;

Ital. gesetzesvertretendes Dekret Nr. 29 vom 10.02.2017 MOCA;

Rundschreiben des Gesundheitsministeriums vom 17.07.2017



**DISOPERCOLATRICE
DA BANCO**

**GARANZIA 24 MESI / 24 MONTHS WARRANTY / GARANTIE
DE 24 MOIS / GARANTÍA DE 24 MESES / 24-MONATIGE GARANTIE**

Numero di matricola

--	--	--	--	--	--	--



La macchina ha garanzia 24 MESI dalla data di vendita.

La garanzia è valida solo se al momento del ritiro della macchina da parte del nostro centro assistenza o di un tecnico autorizzato, si presenta la ricevuta fiscale o fattura, a testimonianza dell'avvenuto acquisto.

Faenza,



Industrie Lega 1937 Srl

La garanzia comprende la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti della macchina riconosciuti difettosi di fabbricazione o nel materiale, dalla ditta Industrie Lega 1937 Srl o da una persona espressamente autorizzata. La garanzia decade per i danni provocati da incuria, uso errato o non conforme alle avvertenze riportate nel manuale d'istruzioni, per incidenti, manomissioni, riparazioni errate o effettuate con ricambi non originali Lega, riparazioni effettuate da persone non autorizzate dalla ditta Industrie Lega 1937 Srl, danni intervenuti durante il trasporto da e per il cliente. Sono escluse dalla garanzia tutti i componenti elettrici (motori elettrici, comandi ecc.), tutte quelle parti soggette ad un normale logorio e le parti estetiche.

Tutte le spese di manodopera, d'imballo, spedizione e trasporto sono a carico del cliente. Qualsiasi pezzo difettoso sostituito, diverrà di nostra proprietà. Un eventuale guasto o difetto avvenuto nel periodo di garanzia o dopo lo scadere dello stesso, non dà in nessun caso diritto al cliente di sospendere il pagamento o a qualsiasi sconto sul prezzo della macchina. In ogni caso la ditta Industrie Lega 1937 Srl non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti dall'uso improprio della macchina.



The machinery is guaranteed 24 MONTHS starting from the date of sale.

The guarantee is only valid if, when the machine is collected by our customer care or technical service staff, the owner can produce proof of purchase in the form of a fiscal receipt or invoice.

Faenza,



Industrie Lega 1937 Srl

The guarantee includes free-of-charge repairing and replacement of any part of the machinery that is found to have manufacturing or material defects by the manufacturer or the manufacturer's authorised person. This guarantee shall not apply to damages caused by negligence, misuse or use not in compliance with the directions contained in the instruction manual, as well as in case of accidents, alteration, tampering, wrong repairing or repairing with non-original parts, repairing by persons not authorised by Industrie Lega 1937 Srl and damages during transport to/from the purchaser's. All electric parts (electric motors, controls etc.) and parts exposed to normal wear and tear as well as aesthetic parts are also not covered by the guarantee. All labour, packing, forwarding and transport charges shall be borne by the purchaser. Any defective parts which have been replaced shall be retained by and become the property of Industrie Lega 1937 Srl Any breakdown or defect which should occur during the guarantee period or after its last date shall not in any case entitle the purchaser to suspend the payments nor to any discount off the price of the machine. In any case, Industrie Lega 1937 Srl shall not be held responsible for any damages resulting from the incorrect use of the machinery.



La machine est garantie pendant 24 MOIS à compter de la date de vente. La garantie n'est valable que si, lors du retrait de la machine par notre service après-vente ou un technicien agréé, le reçu fiscal ou la facture est présenté comme preuve d'achat.

Faenza,



Industrie Lega 1937 Srl

La garantie comprend la réparation ou le remplacement gratuit des composants de la machine reconnus comme défectueux (défauts de fabrication ou du matériau) par l'entreprise Industrie Lega 1937 Srl ou par une personne explicitement agréée. La garantie est annulée si les dommages ont été causés par la négligence, une utilisation incorrecte ou non conforme aux recommandations fournies dans le guide d'utilisation, des accidents, des modifications, des réparations incorrectes ou effectuées par des personnes non autorisées par Industrie Lega 1937 Srl, dommages intervenus durant le transport en provenance et vers le client. Sont exclus de la garantie tous les composants électriques (moteurs électriques, commandes etc.), toutes les parties sujettes à une usure normale et les parties esthétiques. Tous les frais de main-d'oeuvre, d'emballage, d'expédition et de transport sont à la charge du client. Toute pièce défectueuse remplacée devient notre propriété. Aucune panne éventuelle ni défaut se produisant durant ou après la période de garantie ne donne le droit au client d'interrompre le paiement ni de prétendre une quelconque remise sur le prix de la machine. Dans tous les cas, l'entreprise Industrie Lega 1937 Srl décline toute responsabilité en cas de dommages dérivant d'une utilisation impropre de la machine.



La máquina tiene una garantía de 24 MESES a partir de la fecha de venta. La garantía solo es válida si, en el momento de la recogida de la máquina por parte de nuestro centro de asistencia o de un técnico autorizado, se presenta el recibo fiscal o la factura que acredite la compra.

Faenza,



Industrie Lega 1937 Srl

La garantía incluye la reparación o sustitución gratuita de los componentes de la máquina que Industrie Lega 1937 Srl o una persona expresamente autorizada reconozca como defectuosos de fabricación o de material. La garantía no cubre los daños causados por negligencia, uso incorrecto o no conforme con las advertencias indicadas en el manual de instrucciones, accidentes, manipulaciones, reparaciones incorrectas o realizadas con repuestos no originales de Lega, reparaciones realizadas por personas no autorizadas por la empresa Industrie Lega 1937 Srl, daños ocurridos durante el transporte desde y hacia el cliente. Quedan excluidos de la garantía todos los componentes eléctricos (motores eléctricos, mandos, etc.), todas las piezas sujetas a un desgaste normal y las piezas estéticas. Todos los gastos de mano de obra, embalaje, envío y transporte correrán a cargo del cliente. Cualquier pieza defectuosa sustituida pasará a ser de nuestra propiedad. Cualquier avería o defecto que se produzca durante el periodo de garantía o después de su vencimiento no da derecho en ningún caso al cliente a suspender el pago o a obtener ningún descuento sobre el precio de la máquina. En cualquier caso, la empresa Industrie Lega 1937 Srl no asume ninguna responsabilidad por los daños derivados del uso indebido de la máquina.



**Ab dem Kaufdatum der Maschine gilt eine 24-monatige Garantiezeit.
Die Garantie gilt nur, wenn bei Abholung durch unseren Kundendienst, oder einen autorisierten Techniker, der Kassenzettel oder die Rechnung als Kaufbeleg vorgelegt werden.**

Faenza,



Industrie Lega 1937 Srl

Die Garantie besteht in der Reparatur oder im kostenlosen Ersatz der Maschinenteile, die durch Material- oder Fabrikationsfehler des Unternehmens Industrie Lega 1937 Srl oder durch einen unserer autorisierten Techniker defekt sind. Die Garantie erlischt bei Schäden durch Nachlässigkeit, unsachgemäße Benutzung oder Benutzung entgegen der in der Bedienungsanleitung angegebenen Hinweise, durch Unfälle, Veränderungen, falsche Reparaturen oder Einbau von nicht originalen Lega-Ersatzteilen, Reparaturen durch nicht durch Industrie Lega 1937 Srl autorisiertes Personal, Transport vom und zum Kunden. Von der Garantie ausgeschlossen sind alle elektrischen Bestandteile (Elektromotoren, Bedienelemente etc.) sowie alle Teile, die normaler Abnutzung unterliegen und Teile, die nur der Verschönerung dienen. Die Kosten für die Arbeitszeit, die Verpackung, den Versand sowie den Transport gehen zu Lasten des Kunden. Jedes beschädigte ersetzte Teil geht in unser Eigentum über. Ein eventueller Schaden oder Defekt während oder nach der Garantiezeit berechtigt den Kunden nicht zur Einstellung der Zahlung oder zur Zahlung eines reduzierten Kaufpreises. Das Unternehmen schließt jede Haftung für Schäden durch unsachgemäße Benutzung der Maschine aus.

